

**Leonardo Augusto de Freitas AFONSO**

UMA TRADUÇÃO RIMADA PARA *LUCRECE*, DE SHAKESPEARE:  
NEGOCIAÇÕES ENTRE FORMA E CONTEÚDO

O poema narrativo (*The Rape of Lucrece* (1594)) é uma obra relativamente negligenciada dentro do cânone shakespeariano. Em português, o texto recebeu apenas duas traduções, mas nenhuma delas preserva a regularidade de rima. Este artigo inclui um aporte teórico sobre tradução poética, a partir do qual será apresentada uma nova tradução, ainda inédita, para o poema narrativo, que se destaca por refletir o padrão de rima. Na análise do processo tradutório, ênfase será dada à relação entre forma e conteúdo.

*Palavras-chave:* William Shakespeare; *Lucrece*; Tradução de poesia; Rima; Forma e conteúdo.

A RHYMED TRANSLATION FOR SHAKESPEARE'S *LUCRECE*:  
NEGOTIATIONS BETWEEN FORM AND CONTENT

The narrative poem (*The Rape of Lucrece*) is a relatively neglected work within the Shakespearean canon. In Portuguese, the text has elicited only two translations, neither of which preserves the regularity of rhyme. This paper includes an overview of poetry translation theory, which will support the presentation of a new unpublished translation of the narrative poem that stands out for mirroring the rhyming scheme. The analysis of the translation process will emphasize the relation between form and content.

*Keywords:* William Shakespeare; *Lucrece*; Poetry translation; Rhyme; Form and content.

**Ticiane Flavia Martins da CRUZ e Rogério Barbosa da SILVA**

REIMAGINAR O POEMA: MODELAÇÕES DA FORMA PELO RITMO  
NUMA PRÁTICA ARTÍSTICA TRADUTÓRIA

Este artigo é resultante de pesquisa de mestrado do Programa de Pós-graduação em Estudos de Linguagens do CEFET-MG. O artigo discute as relações entre imagem, ritmo e tradução, estabelecendo um ponto de convergência entre tradução poética e criação artística, a partir do processo

tradutório ou de “reimaginação” do poema “*On the Grasshopper and Cricket*”, de John Keats. É apresentado, ainda, um recorte com imagens e comentários da prática experimental em tradução realizada. A partir de uma abordagem visual, possibilitou-se a reconfiguração do espaço gráfico do poema através da criação de um livro-poema, o qual instigou também a reflexão sobre projeto editorial para edição de poesia.

*Palavras-chave:* Tradução; Poesia; Reimaginação; Ritmo; Visualidade.

#### REIMAGINING THE POEM: SHAPING FORM BY RHYTHM IN AN ART PRACTICE OF TRANSLATION

This article is the result of a Master's research at the Programa de Pós-graduação em Estudos de Linguagens do CEFET-MG. The article discusses the relations between image, rhythm and translation, establishing an interface between translation and artistic creation, based on the process of translation or "reimagining" of the poem "On the Grasshopper and Cricket" by John Keats. It also presents a section with images and comments of the experimental practice in translation. From a visual approach, it was possible to reconfigure the graphic space of the poem through the creation of a poem-book, which also instigated reflection on publishing project for poetry.

*Keywords:* Translation; Poetry; Reimagination; Rhythm; Visuality.

#### Ana Maria Ferreira TORRES

##### ICONICIDADE E LIBERDADE NA TRADUÇÃO DE *DAS ROSEN-INNERE*, DE RILKE, POR AUGUSTO DE CAMPOS

Este trabalho tem o objetivo de compreender criticamente o projeto tradutório de Augusto de Campos em suas antologias de poemas de Rainer Rilke. Especificamente, analisa-se a tradução de *Das Rosen-Innere* e, em menor medida, de *Die Insel*. Discute-se a posição teórica sobre tradução de Campos, de tradução como crítica e reinvenção, e sua afinidade com a obra de Rilke, que reside na fase dos Novos Poemas. Conclui-se que a tradução ressalta o tema da liberdade, sobretudo por meio da iconicidade, ressignificada por Campos.

*Palavras-chave:* Tradução; Crítica de tradução; Rainer Maria Rilke; Augusto de Campos; Iconicidade.

##### ICONICITY AND FREEDOM IN THE TRANSLATION OF RILKE'S *DAS ROSEN-INNERE*, BY AUGUSTO DE CAMPOS

This work aims to critically understand the translation project of Augusto de Campos in his anthologies of poems by Rainer Rilke. Specifically, this work analyzes the translation of *Das Rosen-Innere* and, to a lesser extent, of *Die*

*Insel*. Campos' theoretical position on translation as criticism and reinvention is discussed, and its affinity with Rilke's work, which resides in the New Poems phase. It is concluded that the translation highlights the theme of freedom, especially through iconicity, resignified by Campos.

*Keywords:* Translation; Translation criticism; Rainer Maria Rilke; Augusto de Campos; Iconicity.

### **Luiz QUERIQUELLI**

#### **DUAS PROPOSTAS PARA A TRADUÇÃO DE *HERCULES FURENS* DE SÊNECA: PROBLEMATIZANDO A TRADUÇÃO DA LETRA E A ADAPTAÇÃO**

Tendo em vista a tradução de literatura latina antiga nos dias de hoje, este trabalho problematiza dois modelos teóricos: a tradução da letra (BERMAN (2008 [1991])), e a adaptação global (BASTIN, 1998). Em seguida, apresenta e discute amostras de duas propostas distintas para a tradução da tragédia *Hercules furens* de Sêneca: a primeira delas a partir do modelo literalista e a segunda propondo-se como adaptação. Suas contribuições se resumem à defesa de uma relativização do modelo literalista tendo em vista a tradução de literatura latina antiga e, neste contexto, à defesa da adaptação como solução alternativa para as limitações estéticas da tradução literalista.

*Palavras-chave:* Tradução literalista; Adaptação; Sêneca; Tragédias romanas; Criação literária.

#### **TWO PROPOSALS FOR SENECA'S *HERCULES FURENS* TRANSLATION: PROBLEMATIZING LITERALISTIC TRANSLATION AND ADAPTATION**

Bearing in mind the translation of ancient Latin literature today, this paper problematizes two theoretical models: the translation of the letter (Berman, 2008 [1991]) and the global adaptation (Bastin, 1998). Right away, it discusses samples of two different proposals for the translation of Seneca's tragedy *Hercules furens*: the first of them following the literalist model and the second proposing itself as an adaptation. Its contributions can be summarized in two points: the defense of a relativized literalist model in view of ancient Latin literature translation and, in this context, the defense of adaptation as an alternative solution to the aesthetic limitations of literalist translation.

*Keywords:* Literalist translation; Adaptation; Seneca; Roman tragedies; Literary creation.

**Flavia Renata QUINTANILHA**

O MÉTODO ZAMBRANIANO COMO CAMINHO POSSÍVEL DE UMA  
ARTE POÉTICA DA TRADUÇÃO: CONSIDERAÇÕES SOBRE A  
PRÁTICA TRADUTÓRIA NO ÂMBITO DA HERMENÊUTICA  
FILOSÓFICA

Partindo das reflexões de Hans-Georg Gadamer, Paul Ricoeur e María Zambrano, este artigo explora a questão da hermenêutica filosófica na sua ligação com a tradução. Num primeiro momento, analisam-se as abordagens da fusão de horizontes de Gadamer e hospitalidade linguística de Ricoeur, mostrando de que forma a abordagem ricœuriana se afasta da visão de Gadamer e se aproxima da noção de autonomia da imaginação de María Zambrano. Num segundo momento, o qual designo como sendo “práxis tradutória”, apresentam-se trechos da tradução comentada do texto “Amo mi exilio” da filósofa María Zambrano e um de seus poemas, tendo como proposta de tradução seu próprio método.

*Palavras-chave:* Gadamer; Ricoeur; Zambrano; Hermenêutica Filosófica; Teoria da Imaginação.

THE ZAMBRANIAN METHOD AS A POSSIBLE PATH OF A POETIC  
ART OF TRANSLATION: CONSIDERATIONS ON TRANSLATION  
PRACTICE IN THE SCOPE OF PHILOSOPHICAL HERMENEUTICS

Taking the reflections of Hans-Georg Gadamer, Paul Ricoeur and María Zambrano as its starting point, this paper explores the problem of philosophical hermeneutics in its connection with translation. First, it delves on the analyses of fusion of horizons by Gadamer and linguistic hospitality by Ricoeur, showing how the ricœurian approach departs from Gadamer’s view. Then, in what it dubs the “translation praxis”, it focuses on the commented translation of the text “Amo mi exilio” by the philosopher María Zambrano and one of her poems, based on the Zambranian method.

*Keywords:* Gadamer; Ricoeur; Zambrano; Philosophical Hermeneutics; Imagination Theory.

**Fábio Paifer CAIROLI**

MARCIAL APORTA NA BAHIA: TRADUZINDO COLIAMBOS AO  
MODO DE GREGÓRIO DE MATOS

O presente artigo explora os problemas da tradução poética de obras da literatura greco-romana, enfocando as possibilidades de aproximação entre os padrões rítmicos dessas línguas e os modos tradicionais de versificar em língua portuguesa. O enfoque é dado a um metro clássico particularmente desafiador, o escazonte, ou coliambo, como também é conhecido.



Apresentados os critérios gerais com o qual esse metro foi tratado pelos tradutores em língua portuguesa, proponho uma abordagem calcada em certos recursos estilísticos encontrados na obra de Gregório de Matos, aplicando-os a um conjunto de poemas escritos nesse metro pelo poeta latino Marcial. Apresento na sequência desses textos uma pequena discussão a respeito das escolhas tradutórias.

*Palavras-chave:* Poética clássica; tradução poética; coliambo; Marcial; Gregório de Matos.

#### MARTIAL LANDS IN BAHIA: TRANSLATING CHOLIAMB IN GREGÓRIO DE MATOS' WAY

This article explores the problems of poetic translation in works of Greco-Roman literature, focusing on the possibilities of rapprochement between the rhythmic patterns of these languages and the traditional ways of versifying in Portuguese. The focus is on a particularly challenging classic meter, the scazon, or choliamb, as it is also known. Having presented the general criteria with which this meter was treated by translators in Portuguese, I propose an approach based on certain stylistic resources found in the works of Gregório de Matos, applying them to a set of poems written in this meter by the Latin poet Martial. Following these texts, I present a small discussion about translation choices.

*Keywords:* Classical poetics; poetic translation; Choliamb; Martial; Gregorio de Matos.

#### **Regimário Costa MOURA e Maria Hozanete Alves De LIMA** TRADUÇÃO COMENTADA E METRIFICADA DO PREFÁCIO DE *PSYCHOMACHIA* EM TRÍMETRO IÂMBICO

O artigo tem como objetivo apresentar uma tradução metrificada do trímetro iâmbico investindo na manutenção do discurso do texto-fonte aliado aos aspectos literários servindo-se de comentários que elucidem o processo tradutório. Utilizamos como corpus o prefácio da obra *Psychomachia*, de Prudêncio, entre os versos 1-24. Baseamos nossa proposta de tradução no conceito de “transcrição”, postulado por Haroldo de Campos (2004) e na noção de “tradução estrangeirante”, conforme Venuti (2021).

*Palavras-chave:* Literatura Cristã; Tradução Literária; Tradução Metrificada; Trímeter Iâmbico; Psychomachia.

## COMMENTATED METRICAL TRANSLATION OF THE PREFACE OF *PSYCHOMACHIA* IN IAMBIC TRIMETER

The article aims to present a metrical translation of the iambic trimeter focused on maintaining the source text's discourse combined with its literary aspects, including the translator's comments to elucidate the translation process. The chosen corpus is the preface to Prudentius' *Psychomachia* (specifically the initial 24 verses). I base my translation proposal on the concept of Transcreation, postulated by Haroldo de Campos (2004), and on Venuti's (2021) notion of Foreignizing Translation.

*Keywords:* Christian Literature; Literary Translation; Metrical Translation; Iambic Trimeter; *Psychomachia*.

## João Victor Leite MELO

### PRECURSORES DO DÍSTICO VERNÁCULO 12/10 NA TRADUÇÃO DE ELEGIA LATINA EM LÍNGUA PORTUGUESA

Tendo em vista que o corpus elegíaco latino do período augustano, protagonizado por Propércio, Tibulo e Ovídio, já se encontra quase inteiramente vertido para o português, adaptado a um modelo homológico estrutural que transforma hexâmetros e pentâmetros latinos em dodecassílabos e decassílabos de formatos rítmicos variados, neste artigo, abordaremos algumas traduções de Silva Ramos (1964), Rebelo Gonçalves (1975) e Oliva Neto (1996) para descrever quais são as origens e as bases teórico-metodológicas do dístico vernáculo 12/10.

*Palavras-chave:* Dístico vernáculo; Elegia latina; Silva Ramos; Rebelo Gonçalves; Oliva Neto.

### PRECURSORS OF THE VERNACULAR COUPLET 12/10 IN THE TRANSLATION OF LATIN ELEGY IN PORTUGUESE LANGUAGE

Considering that the Latin elegiac corpus of the Augustan age, starring Propertius, Tibulo and Ovid, is already almost entirely translated into Portuguese, adapted to a structural homological model that transforms Latin hexameters and pentameters into dodecasyllables and decasyllables of varied rhythmic formats, in this paper, we will approach some translations by Silva Ramos (1964), Rebelo Gonçalves (1975) and Oliva Neto (1996) to describe the origins and theoretical-methodological bases of the vernacular couplet 12/10.

*Keywords:* Vernacular couplet; Latin elegy; Silva Ramos; Rebelo Gonçalves; Oliva Neto.

**Karina Vilela VILARA e Elitza BACHVAROVA**

**UM MAIAKÓVSKI BRASILEIRO: O PARADIGMA DA TRADUÇÃO DA POESIA RUSSA NO BRASIL**

Resumo: Este trabalho busca estabelecer algumas primeiras considerações sobre o panorama da tradução da poesia russa no Brasil. Para tanto, escolheu-se aqui o poeta Vladímir Maiakóvski como paradigma dessa história ainda não sistematizada. Bruno Gomide em seu importante trabalho *Da estepe à caatinga* oferece um panorama detalhado da recepção da prosa russa no Brasil. Contudo, escritos acerca da recepção do verso ainda parecem circular de forma esparsa e sujeitos a certas contradições ou pontas soltas. A partir da análise da publicação de *Poemas de Maiakovski* (1967) e *Poesia russa moderna* (1968), serão traçadas algumas questões sobre o primeiro enraizamento da poesia russa no contexto nacional e seu caráter *tão sui generis*, marcado pela diferencial presença na música brasileira. Dessa forma, podemos entender essa espécie de “fixação” em torno da figura Maiakóvski, que não deixa de ser amplamente lido e retraduzido para o português.

*Palavras-chave:* Maiakóvski; Poesia Russa; Literatura Russa; Tradução de Poesia; Vanguardas

**A BRAZILIAN MAYAKOVSKY: THE PARADIGM OF RUSSIAN POETRY TRANSLATION IN BRAZIL**

Abstract: This work provides some initial considerations on the experience of translating Russian poetry in Brazil. Our focus is on the poetry of Vladimir Mayakovsky as epitomizing this intellectual challenge and experience with translation in this country. Bruno Gomide, in his important work *Da estepe à caatinga*, offers a detailed overview of the reception of Russian prose in Brazil. However, comparable work on the reception of Russian verse is still lacking, for the most part. What assessments exist are, at most, sporadic or even contradictory. For purposes of our analysis, we have focused on the publications of *Poemas de Maiakovski* (1967) and *Poesia russa moderna* (1968) in order to trace the initial impact of Russian poetry and its unique character in Brazilian translation, especially in the context of the incorporation of Russian verse in Brazilian music. Our approach is aimed to better contextualize the distinct “fixation” on the figure of Mayakovsky whose poetry is widely read and continuously translated and retranslated in Portuguese to this day.

*Keywords:* Mayakovsky; Russian Poetry; Russian Literature; Poetry Translation; Avant-garde

**Gisele Flores Caldas MANHÃES**

EM BUSCA DE UMA DICÇÃO NA TRADUÇÃO DOS FALARES NÃO-PADRÃO EM *TESS OF THE D'URBERVILLES*

Este trabalho é parte de um projeto de pesquisa de doutorado que visa propor a minha tradução para o português brasileiro de um trecho do romance *Tess of the D'Urbervilles* (publicado pela primeira vez em 1891), de Thomas Hardy. A princípio, duas traduções da obra para o português brasileiro, uma de Neil R. da Silva (1961, republicada em 1981 e em 1984) e outra de Luana Musmanno (2016) são brevemente analisadas, tendo em vista o trabalho com as variantes não-padrão nos discursos diretos. A seguir, com base em teorias da tradução e no conceito de dialeto literário, apresenta-se um projeto tradutório novo a partir de uma variante regional do português brasileiro.

*Palavras-chave:* Tradução; Oralidade; Dialeto; Variação Linguística; Thomas Hardy.

THE PURSUIT OF A DICTION IN THE TRANSLATION OF NON-STANDARD SPEECH IN *TESS OF THE D'URBERVILLES*

This paper derives from a doctoral research project aimed at proposing my translation into Brazilian Portuguese of the novel *Tess of the D'Urbervilles*, (first published in 1891) by Thomas Hardy. At first, two Brazilian translations available, one by Neil R. da Silva (1961, republished in 1981 and in 1984) and another by Luana Musmanno (2016), are briefly analyzed, considering the work with non-standard variants in direct speeches. Next, based on translation theories and on the concept of literary dialect, a new translation project using a regional variant of Brazilian Portuguese is presented.

*Keywords:* Translation; Orality; Dialect; Linguistic Variation; Thomas Hardy.

**Luiza LEITE e Thais MEDEIROS**

*FLOATING BEAR* – POEMAS TRADUZIDOS

Ao longo dos anos 1960, os poetas Diane di Prima e LeRoi Jones editaram a revista *The Floating Bear*, distribuída gratuitamente. O projeto envolvia a publicação da produção de poetas das mais variadas procedências. Este artigo apresenta o processo de edição da coletânea de poemas que foram traduzidos e publicados em português de um modo colaborativo.

*Palavras-chave:* Poesia, tradução, publicação independente, geração *Beat*, performance.

### FLOATING BEAR – TRANSLATED POEMS

Throughout the 1960s, the poets Diane di Prima and LeRoi Jones edited *The Floating Bear* newsletter, which was distributed free of charge. The project involved the publication of the production of poets from the most varied backgrounds. This article presents the process of editing the collection of poems that were translated and published in Portuguese in a collaborative way.

*Keywords:* Poetry, translation, independent publication, *Beat* generation, performance

### Leonardo Petersen LAMHA e Susana Kampff LAGES

#### DEZ CARTAS A MILENA, DE FRANZ KAFKA: UMA TRADUÇÃO COMENTADA

Apresenta-se aqui uma proposta de tradução das dez primeiras cartas escritas por Franz Kafka para Milena Jesenská. Disparadas pela tradução de Milena da obra “O foguista” para o tcheco e publicadas pela primeira vez em 1952, as Cartas a Milena, ainda não receberam tradução direta para o português brasileiro. Assim, espera-se fornecer um vislumbre dessa correspondência a partir do contato com o original alemão. A tradução vem acompanhada de comentários históricos, biográficos e filológicos que contextualizam a vida e época dos correspondentes.

*Palavras-chave:* Cartas a Milena; Kafka; Milena Jesenská; Epistolografia; Literatura Epistolar

#### TEN LETTERS TO MILENA: AN ANNOTATED BRAZILIAN PORTUGUESE TRANSLATION

We propose here, in an introductory fashion, a translation into Brazilian Portuguese of the first ten letters written by Franz Kafka to Milena Jesenská. Initiated with Milena's translation of Kafka's “The Stoker” into Czech and first published in 1952, the Letters to Milena have yet to receive a direct translation into Brazilian Portuguese. Therefore, we aim to provide a glimpse of this correspondence through direct contact with the original German. The translation is accompanied by historical and biographical commentary about the correspondents.

*Keywords:* Letters to Milena; Kafka; Milena Jesenská; Epistolography; Epistolary Literature